CABECERA

YACIMIENTO: Hospital de Santiago de los Caballeros (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AETHAM 6458; CIHM 8, 107
N. INV: Museo de Santa Cruz (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: Esculpido
DIMENSIONES DEL OBJETO: 53 x 40
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 12
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Arma, nitor morum, / facu(n)dia sple(n)dor avorum, / larga manus, vita / gestorum laude polita / Alfonsum Didaci / titula(n)t quem fine voraci / Mors ego surripio / que paucis sic pia fio. / Huic Deus esse velis / req(u)ies et gloria celis. / Obiit Alfo(n)so Diaz, VII días d(e) abril, e(ra) MCCCXV

Texto dado por CIHM 8, 107.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Las armas, apoyarse en las costumbres, la elocuencia, el brillo de los antepasados, la larga mano, una vida adornada de gozos denominan a Alfonso Díaz, a quien yo, la Muerte, de pocos me apiado, robé con fin.

Quieras, Dios, ser para éste su descanso y gloria de los cielos. Murió Alfonso Díaz, a 7 días de abril, era 1315.

Traducción dada por CIHM 8, 107.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 107.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La técnica es el esculpido. El texto se distribuye a línea tirada, repartido en doce renglones. Las interpunciones se realizan mediante tres puntos alineados verticalmente. Conserva policromía roja y azul en los pautados y dorada en las grafías. El texto epigráfico se enmarca con una orla decorado con escudos apenas conservados, aunque se aprecian restos de policromía dorada. Buen estado de conservación. CIHM 8, 107.

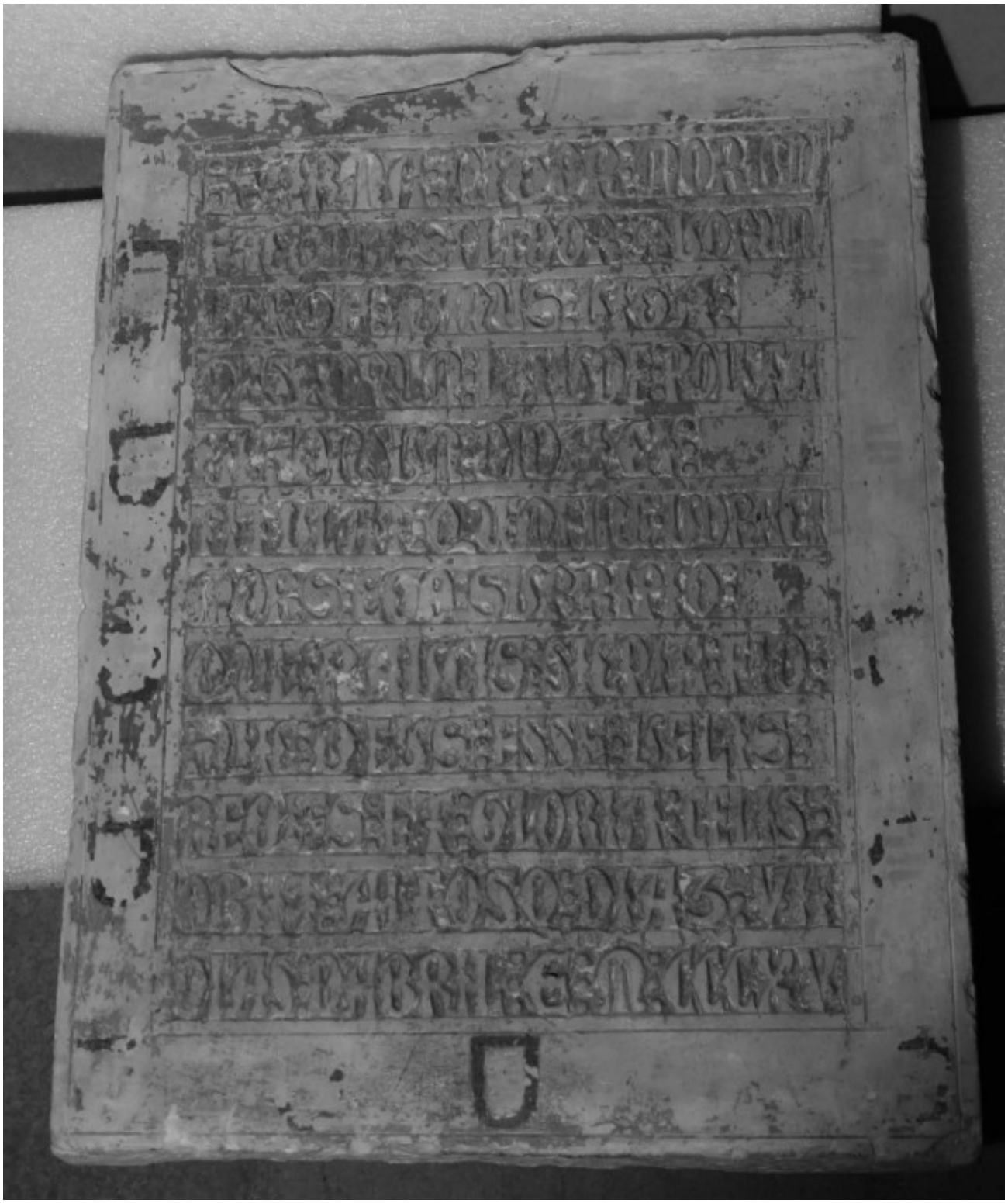
OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es gótica mayúscula. Las abreviaturas aparecen señaladas con el medio yugo, en la palabra facu(n)dia se sitúa sobre la 'u', en sple(n)dor sobre la 'l' y la 'e', y en Alfo(n)so sobre la primera 'o'. Tan solo la abreviatura de req(u)ies aparece sin signo alguno. Sobre la palabra e(ra) también se coloca un medio yugo, al igual que en la M y segunda C de la data. CIHM 8, 107.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1277, abril, 7 (siglo XIII).
CRIT. DAT.: Textuales.
CONTEXTO HALLAZGO: La ubicación original del epígrafe fue la iglesia del Hospital de Santiago de los Caballeros. En 1847 fue trasladada a la capilla de Santiago de San Pedro Mártir y de allí, años más tarde, se movió al Museo de Santa Cruz, su localización actual. CIHM 8, 107.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6458; CIHM 8, 107; Menor Natal, E. (2023). Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores. Madrid, Guillermo Escolar, pp. 97-98. Madrid Medina, A. (2014). "El desaparecido hospital de los Caballeros de Santiago de Toledo", Revista de CECEL, núm. 14, pp. 56-57. Morales Cano, S. (2012). Moradas para la eternidad: la escultura funeraria gótica toledana. Madrid: Biblioteca Nueva, D. L., p. 206. Cortés Arrese, M. (1999). El espacio de la muerte y el arte de las órdenes militares. Universidad de Castilla-La Mancha, p. 172. Palazuelos (1890). Toledo-guía artístico-práctica. Toledo: Ed. Menor Hermanos, pp. 793-794. Quadrado, J. M. (1886). España, sus monumentos y sus artes. Castilla la Nueva. Barcelona, pp. 164-165. Montealegre (siglo XVIII), N-43, fols. 82 y 82v. Morales, dibujo. Salazar, (siglo XVII), D-56, fol. 87.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



Lam LXXIV CIHM 107